Vande meulebroeke

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Moscou le 9 février 1989", a donné le 29 novembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Moskou op 9 februari 1989", heeft op 29 november 1989 het volgend advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE.

L'article 1.2 de l'Accord conclu entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, utilise la notion de "zone économique", notion qui se retrouve dans l'article 3 de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques.

Il convient que le Gouvernement explicite la portée de cette notion dans l'exposé des motifs de la loi en projet. Ce commentaire paraît d'autant plus nécessaire, avant l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée à Montego Bay le 10 décembre 1982, que l'état du droit en la matière restera difficile à établir après que cette entrée en vigueur sera intervenue, et cela en ce qui concerne les Etats qui ne sont pas parties (1) à la Convention.

.../...

---

(1) Voyez les articles 55 à 75 de la Convention de Montego Bay. La convention entrera en vigueur douze mois après la date de dépôt du soixantième instrument de ratification ou d'adhésion, en vertu de son article 308, § 1er. Selon les informations fournies au Conseil d'Etat, quarante-deux instruments de ratification ont été déposés auprès du secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et, à ce jour, ni l'Union des

Le Conseil d'Etat constate, en outre, que la Belgique n'a pas encore créé de "zone économique".

(suite de la note (1) de la page précédente)

républiques socialistes soviétiques, ni la Belgique n'ont ratifié la convention. Au moment de la signature de la convention, le 5 décembre 1984, le Gouvernement belge a, du reste, déclaré qu'il "(...) voudrait qu'il soit bien clair que, malgré sa décision de signer aujourd'hui la convention, le Royaume de Belgique n'est pas d'ores et déjà déterminé à la ratifier. Sur ce point, il prendra ultérieurement une décision séparée (...)". Sur le régime juridique de la zone économique exclusive, et les problèmes de délimitation posés, voyez REUTER P., Droit international public (6e éd.), Paris, Presses universitaires de France, 1983, pp. 338-343; NGUYEN QUOC D., DAILLIER P., PELLET A., Droit international public (3e éd.), Paris, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1987, pp. 988-995.

ALGEMENE OPMERKING.

In artikel 1, 2, van de Overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen wordt het begrip "economische zone" gehanteerd. Dit begrip treft men ook aan in artikel 3 van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

De Regering dient de betekenis van dit begrip nader te omschrijven in de memorie van toelichting van de ontworpen wet. Die toelichting is des te noodzakelijker vóór het Verdrag van de Verenigde Naties over het zeerecht, dat op 10 december 1982 is ondertekend te Montego Bay, in werking treedt daar het, eenmaal dit Verdrag in werking is getreden, nog moeilijk zal zijn uit te maken hoe de wetgeving in dezen luidt ten aanzien van de Staten die geen partij zijn bij het Verdrag (1).

.../...

---

(1) Zie de artikelen 55 tot 75 van het Verdrag van Montego Bay. Krachtens artikel 308, § 1, van het Verdrag, treedt het in werking twaalf maanden na de dag dat de zestigste ratificatie- of toetredingsoorkonde is ingediend. Blijkens de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, zijn bij de Secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties al tweeënveertig ratificatieoorkonden ingekomen en is het verdrag

De Raad van State stelt bovendien vast dat België nog geen "economische zone" heeft geschapen.

(vervolg voetnota van de voorgaande bladzijde)

tot dusver noch door de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken noch door België goedgekeurd. Bij de ondertekening van het verdrag op 5 december 1984 heeft de Belgische Regering overigens verklaard dat zij "(...) voudrait qu'il soit bien clair que, malgré sa décision de signer aujourd'hui la convention, le Royaume de Belgique n'est pas d'ores et déjà déterminé à la ratifier. Sur ce point, il prendra ultérieurement une décision séparée (...)". Met betrekking tot de rechtsregeling inzake de exclusieve economische zone en de problemen in verband met de afbakening ervan wordt verwezen naar REUTER P., Droit international public (6de uitg.), Parijs, Presses universitaires de France, 1983, blz. 338-343; NGUYEN QUOC D., DAILLIER P., PELLET A., Droit international public 3de uitg.), Parijs, Librairie générale de droit et de jurisprudence, 1987, blz. 988-995.

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS COMPLEMENTAIRE DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 18 octobre 1989, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Moscou le 9 février 1989", donne le 12 décembre 1989 l'avis complémentaire suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

AANVULLEND ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 oktober 1989 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Moskou op 9 februari 1989", geeft op 12 december 1989 het volgend aanvullend advies :

A la fin de l'alinéa 1er de l'avis donné le 29 novembre 1989 sur un projet de loi portant approbation de l'Accord entre les Gouvernements du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, et du Protocole, signés à Moscou le 9 février 1989, il faut lire : "... de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques pour éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Bruxelles le 17 décembre 1987".

Aan het slot van de eerste alinea van het op 29 november 1989 gegeven advies over een wetsontwerp houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Regeringen van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, en van het Protocol, ondertekend te Moskou op 9 februari 1989, leze men : "... Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van de Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van de dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen, ondertekend te Brussel op 17 december 1987".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

C.-L. CLOSSET, conseillers d'Etat,
J.-C. GEUS, staatsraden,

F. DELPEREE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. GIELISSEN.

De kamer was samengesteld uit

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J.-J. STRYCKMANS.